



Revista peruana alemán/castellano

# *Peru-Spiegel*

## *Espejo del Perú*

Octubre 2001 · N° 66 · S/. 8,-

- Pozuzo: un rincón de los Alpes en suelo peruano
- Saludo a Alemania y Austria por su Fiesta Nacional
- Formación profesional dual

# Policarbonato el lente revolucionario



**OFERTA POR INTRODUCCIÓN**

Lentes de Policarbonato con **DuraQuarz®**

- + Montura importada
- + Estuche
- + Paño microfibra

desde  
**US\$ 69**



- **43%** más liviano que el lente de resina.
- **10** veces más resistente que el lente de resina.
- **35%** más delgados que los de resina, debido a que tienen alto índice de refracción (1.59).
- **100%** de protección UV.
- Son muy transparentes.
- Cuentan adicionalmente con el tratamiento **DuraQuarz®** que los protege contra las rayaduras.



**N° 1 EN ÓPTICA**

-   
 C. C. Jockey Plaza  
Tienda primer nivel
-   
 Begonias 576 San Isidro  
frente a Ripley
-   
 C. C. Chacarilla  
frente a Wong
-   
 C. C. El Polo  
Tienda B-118
-   
 C. C. Jockey Plaza  
Módulo primer nivel
-   
 Saga Falabella  
Jockey
-   
 Saga Falabella  
San Isidro
-   
 Saga Falabella  
San Miguel
-   
 Saga Falabella  
Lima

Promoción válida hasta agotar el stock.

## ultur

**Goethe-Institut Lima**  
Cursos de alemán 4  
Seminarios para Profesores de Alemán 4

**Instituto de Estudios Europeos**  
Seminarios: Integración Europea 4

## Kunst

Concurso de dibujo y pintura 4



Millionengeschenk an UNICEF 4

**Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística**  
Regreso a lo natural 4

XIII Festival de Cine Europeo 4

**Museo-Galería Arte Popular de Ayacucho**  
Textiles del valle del Colca 4



## Bildung

Colegio A. v. Humboldt

Duale Berufsausbildung: Mitarbeiterqualifizierung durch die Wirtschaft 5



Formación profesional dual: Calificación de profesionales en el área comercial a través de las empresas  
Terminkalender Oktober 6

**Colegio Max Uhle**  
Bau des neuen Kindergartens 6



Construcción del nuevo Kindergarten 7  
Neue Konzeption im Kindergarten 7  
Nueva propuesta educativa en el Kindergarten 8

## Kirche

**Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph**  
Gottesdienste und Termine 16

**Ev.-luth. Christus-kirchengemeinde**  
Gottesdienste 17  
Termine, Veranstaltungen 17

## Partnerschaft

### Colaboradores en este número:

- Embajada de Alemania
- Embajada de Austria
- Embajada de Suiza
- Delegación de la Comisión Europea
- Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph
- Evang. luth. Kirche Christuskirchengemeinde
- Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
- Partnerschaft
- Colegio A. v. Humboldt
- Colegio Max Uhle
- Colegio Waldorf Lima
- Goethe-Institut Lima
- Deutsche Welle



«Abrir nuevos caminos de fe solidaria en el tercer milenio» 17  
Creación del Consejo Nacional Intercambios mutuos abren nuevos caminos 18

## Österreich

Acht Millionen Einwohner 19

## Peru

Homenaje a Alexander von Humboldt 19

## Vereine

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein** 20

**Asociación Peruana de Bioética**

Sesiones científico-culturales 20

**ADECH**  
Reunión 20

**Club Germania**  
Skat 20

## Tourismus

Pozuzo: un rincón de los alpes en suelo peruano 9



## Körperpflege

Defendiendo al Perú en Colombia 20

## Haushalt

Artefactos para empotrar - los sibaritas están en su salsa 21

Comodidad de primera clase 21

## Zum Lesen

Boletín de Lima 21

## Wirtschaft

Grünenthal: destacados visitantes 22

## Avisos profesionales

### Médicos

Clinica Dental Kossmehl 21

Dr. Mario de la Torre 21

Dr. Roberto Llanos 21

Dr. Alberto Cubas 21

Dra. Hilke Engelbrecht 21

Dr. Julio Argote 21

### Terapeutas

Angela Kling 21

**Profesores de Música**

Lydia Htung 21

## Kleinanzeigen

Marilit Tours, Tarapoto 21

## Anzeigen

Vision Center 2

Visite Pozuzo 7

Carina - Restaurante de Austria 8

Aceros Boehler 16

Miele, Swico 17

Friba, Industria de las Artes Gráficas 19

CTA, Puerto Palmeras 22

Faber-Castell 24

## Unser Tipp

Salón Jeunesse 23

Faber-Castell 23

Organización y Servicios Swico 23

Inka-Reisen 23

Traducciones 23

Util Art 23

### Carátula:



Typisches Haus in Pozuzo / Vivienda típica en Pozuzo  
Foto: Quillermo Rivas

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



## Kultur Cultura

GOETHE-  
INSTITUT  LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100  
Teléfono: 433-3180, Fax: 431-0494  
Internet: <http://www.goethe.de/lima>  
e-mail: [programa\\_cultural\\_prog2@lima.goethe.org](mailto:programa_cultural_prog2@lima.goethe.org)  
[departamento\\_de\\_idioma\\_sakr@lima.goethe.org](mailto:departamento_de_idioma_sakr@lima.goethe.org)  
[biblioteca\\_infobib@lima.goethe.org](mailto:biblioteca_infobib@lima.goethe.org)

### Cursos de alemán

**Próximas fechas de matrícula:** 1 y 2 de octubre. **Duración del curso:** del 6 de octubre al 22 de diciembre.

### Seminarios para Profesores de Alemán

Estos seminarios son dirigidos tanto a profesores del área de la enseñanza de alemán para adultos como para profesores de los niveles de secundaria y primaria.

**4 de octubre:** Kundenorientierung. Expositora Sra. Gisela Willkomm, Lima.

**5 de octubre:** computerunterstützter Unterricht. Expositores: Stefan Laub y Daniel Gutiérrez.



### Instituto de Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075  
4º piso, Lima 27, © 221-11945  
E-Mail: [ieerop@pucp.edu.pe](mailto:ieerop@pucp.edu.pe)  
<http://www.pucp.edu.pe/~ieef/>

### Seminarios Integración Europea

Octubre

Lunes 22 a jueves 25: *El derecho europeo de la competencia* con Damien Geradin, Universidad de Lieja, Bélgica.

Noviembre

Martes 6 a jueves 8: *El derecho social y el estado de bienestar en la Unión Europea* con Dominik Hanf, Universidad de Lieja.

Lunes 26 a jueves 29: *La Unión Europea y la protección de los derechos humanos* con Mercedes Candela, Universidad de Lieja.

## Kunst Arte

### Concurso de dibujo y pintura

Durante la última kermesse en el colegio Cambridge el 15 de noviembre, A.W. Faber-Castell Peruana S.A., tuvo una destacada participación mediante la presencia de un stand que sirvió como centro de actividades artísticas, en la que los niños y padres de familia plasmaron sus aptitudes artísticas en un concurrido concurso de dibujo y pintura haciendo uso de una



gran variedad de productos Faber-Castell como crayones de cera, lápices de colores, óleos pasteles, etc.

En el concurso de niños se premiaron tres categorías (dos premios por cada una), recibiendo cada ganador un castillo Faber-Castell lleno de productos. En la premiación de la categoría de padres de familia se otorgaron 3 premios, recibiendo cada uno lindos estuches de bolígrafos de diseños exclusivos E-Motion.

La selección de los trabajos estuvo a cargo de la artista plástica Doris Sprinkmüller.

Faber-Castell Peruana

### Millionengeschenk an UNICEF

Der Kunstsammler Gustav Rau hat dem UN-Kinderhilfswerk Unicef Bilder im Wert von etwa 500 Millionen Mark geschenkt. Die Sammlung umfasst 800 Werke, darunter Bilder von Cézanne, Monet, Liebermann und Munch. Sie soll teilweise verkauft werden und der Erlös vor allem afrikanischen Kindern in Not zugute kommen. Es ist die grösste Schenkung, die die Unicef jemals erhalten hat. (dA)

### Centro de Artes Plásticas y Terapia Artística C.E.O. «San Lucas», Cieneguilla

Cieneguilla, km 25  
Teléfono: 479-8716

### Regreso a lo natural

Teñido de algodón y lanas de alpaca y oveja, con colores vegetales. **Curso 1:** sábado 3 y domingo 4 de noviembre de 10:00 a 17:00 h. **Curso 2:** lunes 5 hasta

viernes 9 de noviembre de 14:00 a 18:00 h. **Curso 3:** sábado 10 y domingo 11 de noviembre de 10:00 a 17:00 h. Realización conjunta con el Colegio alternativo Parcial.

### XIII Festival de Cine Europeo

En la *Filmoteca de Lima* se realiza del 4 al 23 de octubre, en colaboración con la Unión Europea, el *XIII Festival de Cine Europeo*.

### MUSEO - GALERÍA ARTE POPULAR DE AYACUCHO

Av. Pedro de Osma 1166 - Barranco - Lima 4  
Tel./Fax: 247-0599

### Textiles del Valle del Colca

Exposición abierta hasta el 15 de noviembre.

El Valle del Colca se encuentra ubicado en la provincia de Caylloma, al noreste del departamento de Arequipa y está conformado por una serie de pueblos que se ubican en las márgenes del río Colca. Sus pobladores tienen como principales actividades la agricultura y la ganadería, teniendo especial importancia la crianza de la alpaca. Estas actividades son compartidas con la textilera, que se realiza más bien por temporadas durante el año.

Los más vistosos y conocidos son los textiles bordados en máquinas de coser, realizados sobre todo como parte de la indumentaria femenina. Así encontramos que se realizan bordados en soberos, blusas, chaquetas y faldas con coloridos diseños de flores, aves, mariposas y peces. Además, aún se conserva la tradición más antigua de los tejidos realizados en telar a pedales. Entre estos encontramos ponchos, cubrecamas, manteles, etc. Asimismo,



mo, las mujeres suelen dedicarse al tejido de punto (a palitos) con el que confeccionan sobre todo chompas.

En la exposición se pueden apreciar bellos ejemplares de estos textiles, realizados por artesanos de los distintos pueblos del Valle del Colca, así como un telar y una máquina de coser con los que se confeccionan los tejidos y bordados. Como complemento, para tener una visión más completa de un mundo tan interesante, se han incluido textos y fotografías relacionados al entorno natural y cultural de los pobladores de esta zona.

## Bildung Educación



### Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18  
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155  
E-Mail: [szalles@avnilma.edu.pe](mailto:szalles@avnilma.edu.pe)  
<http://www.avnilma.edu.pe>

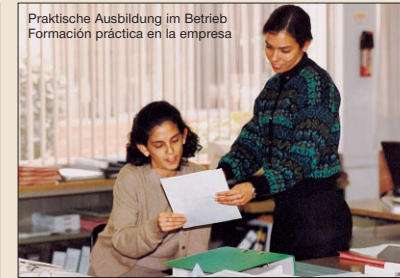
### Duale Berufsausbildung Mitarbeiterqualifizierung durch die Wirtschaft

Konkurrenzfähigkeit am Markt ist für jedes Unternehmen von besonderer Bedeutung. Damit aber Waren und Dienstleistungen erfolgreich angeboten werden können, sind geeignete kaufmännische Mitarbeiter besonders wichtig. Denn nur so kann ein Unternehmen mit erstklassigen Produkten seine Marktchancen optimal wahrnehmen.

Jedoch ist es vielfach ein Problem, qualifizierte kaufmännische Arbeitskräfte zu finden, die den speziellen Anforderungen des Betriebes gerecht werden. Oft ist dies mit der Suche nach der Nadel im Heuhaufen vergleichbar.

In den deutschsprachigen Ländern hat sich daher das System der dualen Berufsausbildung besonders bewährt. Es bietet den Unternehmen die Möglichkeit, sich an der Ausbildung der jungen Kaufleute zu beteiligen, um so nach einiger Zeit über Mitarbeiter zu verfügen, die sich mit ihren Qualifikationen maßgerecht in die jeweilige Betriebskultur einfügen können.

Der Erfolg des dualen Ausbildungssystems beruht darauf, dass eine Ausbildung des Nachwuchses gleichzeitig in Betrieb und Schule stattfindet (vgl. Schaubild über die duale Berufsausbildung). Während das Unternehmen



für den praktischen Teil der Ausbildung zuständig ist, wird die notwendige Berufstheorie an 2 Tagen in der Woche in einer Berufsschule vermittelt.

So können sich die beiden Ausbildungspartner auf ihre Stärken konzentrieren und auf ein optimales Ergebnis bei der Mitarbeiterschulung hinwirken. Deswegen liegt der Vorteil auf der Hand: Die Fähigkeiten der benötigten Mitarbeiter sind bekannt, denn das Personal wird praktisch auf Maß für das Unternehmen ausgebildet.

Etwa 30 bekannte Unternehmen aus dem Raum Lima beteiligen sich bereits an der dualen Berufsausbildung im kaufmännischen Bereich. Bei ent-

sprechendem Interesse steht dieses Ausbildungssystem weiteren Unternehmen zur Verfügung. Dabei wird die theoretische Ausbildung vom Instituto Superior Alexander von Humboldt übernommen, das seit 1983 ehemals als Instituto Middendorff und heute im Rahmen des Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt auf diesem Gebiet tätig ist.

Die Berufsschule Alexander von Humboldt hat sich auf 3 verschiedene kaufmännische Ausbildungsgänge spezialisiert: • Büroassistentin, • Industriekaufmann sowie • Kaufmann im Groß- und Außenhandel.

Eine große Zahl von Mitarbeitern hat diese Ausbildung bereits durchlaufen und arbeitet heute maßgeblich in den Unternehmen mit, die seit vielen Jahren als Ausbildungsbetriebe tätig sind. Neben den Ausbildungsqualifikationen profitieren die Betriebe auch von den guten Sprachkenntnissen, die diese Mitarbeiter aufweisen. Denn neben

Spanisch beherrschen sie noch Englisch und Deutsch und garantieren somit eine wichtige Voraussetzung für die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Betriebs.

Für nähere Informationen zur Teilnahme an diesem Ausbildungsprogramm stehen folgende Kontaktadressen zur Verfügung: Telefon 448-0895 / 448-7000 (203, 204) oder E-Mail: [ahain@avhlima.edu.pe](mailto:ahain@avhlima.edu.pe)

### Formación profesional dual Calificación de profesionales en el área comercial a través de las empresas

Disponer capacidad competitiva en el mercado es de suma importancia para cada empresa. Pero para que los productos y servicios puedan ser ofrecidos exitosamente, se requiere sobre todo el personal apropiado. Solamente así una empresa con productos de primera calidad puede optimizar las oportunidades de mercado.

Sin embargo, para las empresas es mayormente un problema encontrar el



personal calificado para el área comercial que se adecúe a las exigencias especiales de la empresa. Muchas veces esto se convierte en la búsqueda de una aguja en un pajar.

Por este motivo, el sistema de formación profesional dual ha mostrado buenos resultados en los países de habla alemana. Este sistema permite que la empresa tenga la posibilidad de participar en la formación de personal joven para el área comercial, para contar después de algún tiempo con personal calificado que pueda adaptarse a la medida de cada cultura empresarial. El éxito del sistema de formación profesional dual se debe a que se realiza una renovación simultánea tanto en la empresa, como en el instituto (véase diagrama sobre formación profesional dual). Mientras que la empresa está encargada de la parte práctica de la formación, el instituto proporciona durante dos días a la semana la teoría comercial necesaria.

### System der dualen Berufsausbildung Dauer: 2 Jahre

Praxis in einem Unternehmen	Theorie in der Berufsschule
• 3 Tage pro Woche	• 2 Tage pro Woche
• Rotation durch alle Abteilungen	• verschiedene Unterrichtsfächer
• Bearbeitung betrieblicher Vorgänge	• fachübergreifende Themenbearbeitungen



**Formación profesional dual**  
Duración: 2 años

Práctica en la empresa	Teoría en el Instituto
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 días por semana</li> <li>• rotar por todos los departamentos</li> <li>• elaboración de procesos empresariales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 días por semana</li> <li>• clases de diferentes asignaturas</li> <li>• discusiones sobre conceptos teóricos</li> </ul>

De esta manera ambas partes encargadas de la formación pueden concentrar sus fuerzas y generar así un resultado óptimo en la formación de profesionales.

Por este motivo la ventaja es evidente: se conocen las habilidades que requieren los profesionales porque prácticamente el personal es formado a la medida de la empresa.

Alrededor de 30 empresas reconocidas del ámbito de Lima ya participan en la formación profesional dual en el campo comercial. De acuerdo al interés, este sistema de formación también está a disposición de otras empresas. Al mismo tiempo la formación teórica la realiza el Instituto Superior Alexander von Humboldt que desde 1983, en aquel entonces bajo el nombre de Instituto Middendorff y hoy en día en el marco del Colegio

Peruano-Alemán Alexander von Humboldt, es el encargado en este sector.

El Instituto Superior Alexander von Humboldt se ha especializado en 3 carreras de formación profesional comercial: • Gestión Empresarial, • Comercio y Producción, • Comercio Internacional.

Un gran número de profesionales ya ha culminado su formación y trabaja hoy en día competentemente en empresas que hace muchos años participan en la formación. Además de las calificaciones que poseen estos profesionales, las empresas aprovechan también sus buenos conocimientos de idiomas. Porque además del castellano, dominan el inglés y el alemán, garantizando así un requisito indispensable para la capacidad de competencia internacional de la empresa.

Para mayores informes acerca de la

participación en el programa de Formación profesional dual llamar al Telf. 448-0895 / 448-7000 (203/204) o al e-mail [ahain@avhlima.edu.pe](mailto:ahain@avhlima.edu.pe).



**Colegio Peruano-Alemán**  
**Deutsche Schule Max Uhle**

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: [Schule@maxuhle.edu.pe](mailto:Schule@maxuhle.edu.pe)  
<http://www.maxuhle.edu.pe>



An der Feier nahm der Präsident des Schulvorstandes Ulrich Gocht und der Vizepräsident Fernando Gerdt, der bauausführende Ingenieur José Medina sowie weiteres Personal der Max-Uhle-Schule teil.

Aufgrund vieler Nachfragen

von Seiten interessierter Eltern, erweitert das Colegio Max Uhle mit diesem Neubau sein Kindergartenangebot: Erstmals werden in diesen Wochen auch Anmeldungen von Kindern akzeptiert, die zum neuen Schuljahr im März 2002 erst drei Jahre alt sind bzw. werden. Selbstverständlich werden weiterhin auch vierjährige Kinder aufgenommen.

Der vom deutschen Architekten Rainer Ptach entworfene Gebäudekomplex soll zum Schuljahresbeginn 2002 fertiggestellt sein.

Das Foto zeigt den Präsidenten des Schulvorstandes, Herrn Ulrich Gocht, bei der Grundsteinlegung.

**Construcción del nuevo Kindergarten**

También en tiempos de difícil economía hay señales de valor empresarial y de progreso prometedor:

El 30 de julio, el señor Ulrich Gocht, Presidente del Patronato Escolar del Colegio Peruano Alemán Max Uhle, puso la primera piedra para la construcción del nuevo Kindergarten. En un terreno de 7500 m<sup>2</sup> que colinda con la actual instalación del Colegio en la Av. Fernandini s/n en Sachaca, en los próximos seis meses se elevará el nuevo local, considerando los últimos avances de la pedagogía internacional. Con una inversión de US\$ 300.000,- el Colegio Peruano Alemán Max Uhle va a dar un importante empuje a la economía local.

En una sencilla ceremonia, pagando la tierra con chicha y vino, y con alentadoras palabras de ánimo se brindó por el buen éxito del proyecto. Participaron en la ceremonia el Presidente del Patronato Escolar del Colegio Max Uhle señor Ulrich Gocht, el Vicepresidente señor Fernando Gerdt, el Ing. José Medina, responsable de la construcción y personal del Colegio Max Uhle.

En vista de la demanda de los padres interesados, con la nueva construcción el Colegio ha ampliado por primera vez, y a partir de la presente semana, su oferta de ingreso a niños de 03 años de edad para el año escolar 2002. Mientras tanto, continúa recibiendo niños de 04 años para el mismo periodo.

Estimamos que la construcción del nuevo complejo que ha sido diseñado por el arquitecto alemán Rainer Ptach será concluida para el inicio del año escolar 2002.

En la foto vemos al señor Ulrich Gocht, Presidente del Patronato Escolar del Colegio Max Uhle, poniendo la primera piedra.

**Neue Konzeption im Kindergarten**

Mit Beginn des neuen Schuljahres haben wir im Kindergarten eine bedeutende Änderung in unserer Konzeption vorgenommen: Wir arbeiten nun in jeder der sechs Gruppen mit Kindern von 3-6 Jahren. Diese Kinder unterschiedlichen Alters lernen, spielen und arbeiten zusammen, so dass wir in jeder Klasse 14 jüngere und 14 ältere Kinder betreuen. Dazu muss ergänzend erklärt werden, dass es in Peru und generell in Südamerika üblich ist, in Kindergärten altershomogene Gruppen zu bilden, d.h. alle Dreijährigen sind in einer Klasse, alle Vierjährigen sind zusammen usw.

**Warum diese Änderung?**

Bedeutende Pädagogen empfahlen schon immer eine Erziehung, die sich so weit wie möglich an der Erziehungswirklichkeit der Familie orientiert. Unser Kindergarten möchte

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

obwohl unser Colegio Max Uhle in den zurückliegenden Wochen stark beschäftigt war mit der Behebung von Erdbebenschäden, der Organisation von Hilfsaktionen für Erdbebenopfer etc., haben wir unser großes Projekt des Kindergarten-Neubaus trotz aller Widrigkeiten nicht aus den Augen verloren. Dazu und zur besonderen pädagogischen Konzeption unseres Kindergartens finden Sie im Folgenden Informationen und Hinweise.

Mit herzlichen Grüßen

Winfried Hammacher, Schulleiter

Estimadas lectoras, estimados lectores:

A pesar de las muchas ocupaciones que ha tenido el Colegio Max Uhle durante las semanas pasadas por la reparación de los daños del terremoto y la organización de acciones de ayuda para los damnificados, no hemos perdido de vista nuestro proyecto grande que es la construcción del nuevo Kindergarten. A continuación pueden encontrar informaciones sobre los avances del proyecto y sobre la nueva propuesta educativa en el Kindergarten.

Con cordiales saludos

Winfried Hammacher, Director

**Bau des neuen Kindergartens**

Auch in wirtschaftlich schwierigen Zeiten gibt es noch Zeichen des unternehmerischen Wagemuts und des vielversprechenden Aufschwungs:

Am 30. Juli legte der Präsident des Schulvereinsvorstandes der Max-Uhle-Schule, Herr Ulrich Gocht, den Grundstein zum Bau des neuen Kindergartens. Der an den neuesten Gesichtspunkten der Kindergartenpädagogik orientierte Bau entsteht innerhalb des nächsten halben Jahres auf einem 7500 m<sup>2</sup> großen Grundstück neben den sonstigen Einrichtungen des Colegio Max Uhle in der Av. Fernandini in Sachaca. Das Colegio Max Uhle wird mit diesem Bauprojekt von ca. US\$ 300.000,- der lokalen Ökonomie einen wichtigen Anstoß geben. Im Rahmen einer kleinen Feier wurden der Pachamama Chicha und Sekt übergeben, ermutigende und ermunternde Ansprachen gehalten und auf das Gelingen des Projektes angestoßen.

**Terminkalender Oktober 2001**

Martes	2.10.	19:30 h	<i>Podiumsdiskussion / mesa redonda:</i> «Attentat gegen die USA: Gründe und Zukunftsperspektiven» / «Ataque terrorista a Norte América: razones y perspectivas»
Miércoles	5.10.		<i>Wiedervereinigung / Día de la Reunificación Alemana:</i> schulfrei / libre
Jueves	4.10.	15:00 a 18:30 h	<i>Intel, Lernen für die Zukunft:</i> Fortbildung für Lehrer
Viernes	5.10.	13:00 h	<i>Mittelstufe 5-II:</i> Integrationsnachmittag / Día de integración
Viernes a Domingo	5.10. 7.10.		<i>Informationsveranstaltung für Schulvorstände:</i> Bibliothek Humboldt II
Miércoles	10.10.	18:30 h	<i>Kindergarten:</i> Laternenfest und Umzug / fiesta de los farolitos
Jueves	11.10.		
Jueves	11.10.	19:30 h	<i>Deutsches Schülertheater / teatro escolar en alemán:</i> «Biedermann und die Brandstifter», Leitung Frau Salas
Viernes	12.10.		
Jueves	11.10.	09:00 h	<i>Regionales Fortbildungszentrum:</i> Tagung/Fortbildung der Schulleiter
Viernes	12.10.	09:00 h	<i>Regionales Fortbildungszentrum:</i> 6. Sitzung des Pädagogischen Beirats / 6ª Sesión del Consejo Directivo Región V
Lunes	22.10.		<i>Calendario Cívico Escolar:</i> Día de la Biblioteca, actividades del 22.10. al 2.11.
Lunes a Miércoles	22.10. 24.10.	08:00 h	<i>REFO 10:</i> «Spielerischer Spracherwerb im Anfangsunterricht (Deutsch), Referent: Max-Moritz Medo, Zielgruppe: Deutsch- und DaF-Lehrer(innen) der Klassen 1 bis 4
Viernes	26.10.	17:05 h	<i>Abitur:</i> Ankunft des Prüfungsvorsitzenden / arribo del delegado
		20:00 h	<i>Eröffnung des Kunstausstellung / inauguración de la exposición de arte:</i> «Märchen, Mythen, Träume»
Sábado	27.10.	21:00 h	<i>Fiesta ADECH:</i> patio de Primaria
Lunes	29.10.		<i>Abitur:</i> zusätzliche Meldungen zur mündlichen Prüfung, Gespräche mit der Schulleitung, Schulvorstand / inscripciones adicionales al examen oral, conversaciones con la Dirección General, Promotora
Martes	30.10.	00:70 h	<i>Abitur:</i> mündliche Prüfung / exámenes orales
Miércoles	31.10.		
Martes	30.10.	19:30 h	<i>Taller de teatro:</i> Uraufführung / estreno: «Los indios estaban cabreados», weitere Aufführungen im November
Miércoles	31.10.	17:00 h	<i>Abitur:</i> Schlusskonferenz / conferencia final



**Visite Besuchen Sie**  
**POZUZO**

Colonia Austro-Alemana en la Selva Peruana



...Soy Frau María Egg y los invito a mi casa a pasar unos días de descanso y disfrutar de un hermoso paisaje verde. Es un precioso albergue con cálidas habitaciones de madera y cómodas instalaciones, rodeado de bellos jardines y frutas.



...Ich bin Frau Maria Egg und lade Euch ein, einige erholsame Tage bei mir zu verbringen und die schöne grüne Landschaft zu genießen. Es ist eine angenehme Herberge mit Holz: erstellten gemütlichen Zimmern und bequemen Einrichtungen, von Gärten und Obstbäumen umgeben.



**Frau Maria Egg**  
ALBERGUE  
INFORMES  
LIMA: 4449927  
POZUZO: 064-707007  
[www.pozuzo.com](http://www.pozuzo.com)  
[fraumariaegg@pozuzo.com](mailto:fraumariaegg@pozuzo.com)



Bildung

die Familie als Modell nehmen, in der sich das Kind im Zusammenleben mit seinen älteren oder jüngeren Geschwistern und Cousins entwickelt. Die *Kleinen* werden motiviert durch das Beispiel der älteren Kinder, und die



*Großen* lernen Verantwortungsbewusstsein, Geduld, Verständnis und Toleranz im Umgang mit ihren jüngeren Freunden.

Mit diesem Wechsel in der Pädagogik des Kindergartens der Max Uhle Schule möchten wir uns auch mehr an die zeitgemäße Kindergartenerziehung in Deutschland und Europa anpassen. Schon seit vielen Jahren wird in den Kindergärten in Deutschland nicht mehr mit altershomogenen Gruppen gearbeitet. Die moderne Erziehungswissenschaft hat bewiesen, dass gerade im Kindergartenbereich die Alters-

mischung entscheidende Vorteile für die Entwicklung der Kinder hat.

Ein weiterer Grund für altersgemischte Gruppen ist der Wandel in der peruanischen Gesellschaft. Früher waren zwei, drei oder mehr Kinder in der peruanischen Familie völlig normal, heute entscheiden sich viele Familien für nur ein Kind, oder höchstens zwei. Gerade diese Kinder können in ihrer Kindergartengruppe täglich lernen, was es heißt zu teilen, zu helfen, etwas von einem älteren Kind anzunehmen, zu lernen. Das sind sehr wichtige Werte, ganz besonders bedeutsam für Einzelkinder, die diese Verhaltensstrukturen aus ihren eigenen Familien nicht kennen.

Diese neue Konzeption fördert vor allem auch das Sozialverhalten. Auf ganz natürliche Art und Weise werden den Kindern Werte wie Toleranz, Respekt, Solidarität, Geduld und Verständnis vermittelt.

#### Ergebnisse der neuen Konzeption

Von Anfang an haben wir viele positive Erfahrungen sammeln können. Die Eingewöhnungsphase der *neuen* Kinder war dieses Jahr zum Beispiel außergewöhnlich kurz. Die 14 Neulinge pro Klasse gewöhnten sich rasch an ihre neue Umgebung, wobei die älteren Schüler natürlich eine große Hilfe waren. Sie erklärten den Neuen die Gruppenregeln, sie zeigten ihnen die Bäder, sie fühlten sich für ihre neuen Freunde verantwortlich, und die *Kleinen* versuchten dem Beispiel der *Großen* zu folgen: mit Erfolg! Wir beobachten, dass die jüngeren Kinder sich jetzt viel schneller entwickeln, sie reifen rascher und lernen mehr, indem sie ihre älteren Freunde nachahmen. Sie strengen sich auch mehr an, sind viel motivierter und möchten auch alles so gut machen wie der ältere Gruppenkamerad.

Auch die Förderung der älteren

Kinder ist besser. In Kleingruppenarbeit können wir uns jedem einzelnen Kind widmen und es individuell auf die Anforderungen der ersten Klasse der Grundschule vorbereiten. Vor allem aber reifen die *Großen* in ihrem Sozialverhalten, sie kümmern sich um die *Kleinen*, erklären, helfen und spielen mit ihnen.

Abschließend können wir feststellen, dass die Ergebnisse unserer erzie-



herischen Arbeit im Kindergarten durch die Altersmischung entschieden verbessert wurden.

#### Nueva propuesta educativa en el Kindergarten

A partir de este año escolar el Kindergarten ha cambiado su sistema de trabajo. Trabajamos en cada una de las seis clases con niños de tres a seis años de edad, estos niños de diferentes edades en una sola aula, juegan, aprenden y trabajan juntos, así que en cada salón tenemos 14 niños menores y 14 niños mayores.

#### ¿Por qué este cambio?

Los grandes pedagogos siempre recomendaron una enseñanza que se oriente por la educación en la familia. El Colegio quiere tomar como modelo el grupo familiar, donde el niño se desarrolla junto con sus hermanos o primos de diferentes edades. Los menores se sienten influenciados y motivados por los mayores, siguiendo los como modelo o ejemplo, y los mayores se sienten comprometidos a ser más tolerantes, responsables y pacientes.

También queremos seguir con este cambio al modelo alemán: Hace muchos años en los jardines de Alemania ya no se trabaja con niños de la misma edad. La pedagogía moderna ha comprobado que la mezcla de edades en el nivel inicial tiene muchas ventajas para el desarrollo del niño.

Otra razón para optar por el nuevo sistema son los cambios en la sociedad peruana. Antes, en las familias peruanas se tenían tres hijos o más, ahora solamente se tiene un hijo o máximo dos. En la clase del Kindergarten los niños pueden vivir diariamente, lo que significa compartir, ayudar a los más jóvenes y aprender de los grandes, valores y experiencias sumamente importantes sobre todo para aquellos niños que por la falta de hermanos no conocen esto de su propia

Cuando, cada vez con más frecuencia ahora, viajo a través de nuestro país, no puedo evitar imaginarlo como un gran pañuelo arrugado que Dios tiró por allí para nuestro esfuerzo y para su gloria. Después de dos décadas de dificultades motivadas por el terrorismo, ese vacío del Perú profundo que todos los limeños tenemos a causa de este auto aislamiento ciudadano queremos llenar ese espacio visitando los lugares que más nos atraigan, por interés o curiosidad, buscando belleza, aventura, historia o simplemente un cielo que valga la pena.

Pocos lugares de nuestra esquiografía me han despertado más interés y curiosidad que el remoto valle del Pozuzo.

Entrar en contacto con un retazo de nuestra historia sobre el que se ha escrito tan poco, y sin embargo, tan lleno de elementos de aventura y romance, de heroísmo y muerte, nos desarrolla una imagen idealizada por nuestra imaginación, un mundo efímero que anhela ser confrontado con la realidad.

Y es que la historia que rodea la epopeya de los habitantes de Pozuzo tiene todos los elementos que hacen que posea un magnetismo irresistible para quienes se noticien de la misma.

La saga de los pozuzinos tiene su origen hace 250 años con el levantamiento de Juan Santos Atahualpa (1742) cuya rebelión postergó la colonización de la zona por casi cien años.

Cuando a mediados del siglo XIX, el presidente Ramón Castilla decidió recuperar el valle del Pozuzo no pudo hacerlo mejor que dando continuidad a una iniciativa del Gobierno de Echenique que firmó un contrato con un



«Miss Pozuzo 2001» en la entrada a Pozuzo

noble alemán el Barón Kuno Damián Freiherr von Schutzholzhausen que originalmente comprometía la colonización de la zona de Tarapoto.

Cuando Castilla derroca a Echenique el contrato hubo de ser revisado, fijándose como nuevas tierras a ser colonizadas las que estaban en los valles entre el río Pozuzo y el Pachitea.

Paralelamente a todos estos hechos un grupo de jóvenes del Tirol austriaco tenía dificultades para contraer matrimonio pues una ley austriaca ponía como condición la tenencia de tierras como prerequisite matrimonial. El párroco R.P. Egg fue intermediario de las noticias allende el océano sobre tierras fértiles facilitadas por un gobierno que buscaba la integración del territorio nacional con una política agresiva de colonización.



**RESTAURANTE**  
**Carina**  
de  
**AUSTRIA**

Pasaje Los Pinos 122 – Miraflores  
(frente a nuevo Ripley)

bietet Ihnen, geschätzter Gast

**Schmackhafte Salate**  
Mariscos, Griego, Embutidos, Pastas, Pollo, Mixto, etc.

**Pikante Aufstriche**  
Salmón, Atún, Palta, Gorgonzola, Primavera, Gervais-Nuez, etc.

**Altwiener Apfelstrudel**

**Warmes Mittagmenü**  
(primero, segundo, postre)

aus der bodenständigen österreichischen Küche an.

Auf Bestellung bereiten wir für Sie gerne in größeren Mengen zu.

**CARINA**  
freut sich auf Ihren Besuch!



Niña Pozuzina, descendiente en 5ª generación de los colonos austriacos



La noticia se regó por las aldeas alpinas agrupando parejas con audacia aventurera que se fueron sumando al proyecto. Finalmente, el 19 de marzo de 1857 200 tirolese y 100

Dicen que la historia a veces transcurre en círculos. ¿Puede alguien sorprenderse de que cuando este grupo de valerosos colonos llegó a costas peruanas poco o nada encontraron que permitiera alguna esperanza de éxito en la empresa colonizadora? No habían caminos construidos, el dinero enviado a Cerro de Pasco para la construcción del camino había desaparecido.

Fueron llevados en un barco guanero, el «Inca» hasta Huacho donde tuvieron que cumplir una cuarentena. Con algunas pocas deserciones estos tenaces tirolese decidieron continuar el camino y montados en 300 animales entre caballos y mulas emprendieron el camino hacia el valle del Pozuzo atravesando los inhóspitos Andes peruanos.

La aventura y el heroísmo dieron su inicio. Dos largos años sobreviviendo apenas entre los ciclópeos contra-



Catarata en la Reserva Nacional Yanachaga-Chemillén

alemanes prusianos abordaron el velero «Norton» rumbo a tierras peruanas.

¿En qué consistía el incentivo del gobierno peruano para la colonización del valle del Pozuzo? Correspondencia entre von Schutz-Holzhausen y los colonos de cuenta de que el costo total del viaje sería de US\$ 15 por persona. Deberían invertir también US\$ 180 en 15 cabezas de ganado que adquirirían en Tarma. Se les aseguró que los estarían esperando tiendas de campaña. Se les aseguraba igualmente la construcción inmediata de un camino de Cerro de Pasco hasta el valle del Pozuzo.

Cuatro meses de travesía y 7 muertos les permitieron desembarcar en el Callao el 25 de julio de 1857.

fuertes andinos, cargando a costas enseres, muebles y niños muy pequeños sirvieron para terminar de forjar el templo de estos valerosos colonos. Luego de pasar las quebradas más altas de los Andes hincaron el descenso por una cada vez más agreste ceja de selva, tramo que les costó más de un año de penurias y enfermedades. De los 300 emigrantes que salieron de Europa sólo 170 llegaron al Pozuzo.



Fundo Ganadero de Don Juan Gstir Schmidt y Ana Randolf y familia

Juan Köhel Schauss en show folklórico de Pozuzo



Ya en Pozuzo no encontraron nada de lo ofrecido: ni cosecha, ni ganado ni tiendas de campaña. Bajo el liderazgo del sacerdote Josef Egg iniciaron el penoso, solitario pero heroico proceso de colonización. Durante medio siglo el padre Egg condujo a este puñado de valientes en la construcción de su sueño y hoy que en un proceso de 3 décadas se ha iniciado el contacto cultural y comercial entre Pozuzo y el resto del mundo, lo que han descubierto los privilegiados y aun escasos visitantes que hemos llegado a estos parajes es un pedazo de los Alpes tirolese en medio de nuestros Andes.

Uno de los poquísimos lugares donde el terrorismo encontró un pueblo unido e impermeable a sus cruentos y prepotentes métodos. Tierra de gentes que se han ganado la nacionalidad luchando por dominar la naturaleza con una unión y entereza ejemplares para un país de gentes y territorios dispersos.

Visitar Pozuzo armado de esa curiosidad nacida de su historia y de sus habitantes que no parecen peruanos pero que son más peruanos que muchos de nosotros, nos genera una serie de expectativas exóticas. Llegar a Pozuzo es una cosa totalmente distinta. Llegar a Pozuzo recorriendo más de tres horas la Reserva Nacional Yanachaga-Chemillén, casa del Gallito de las Rocas, una de las aves más hermosas y escasas del pla-

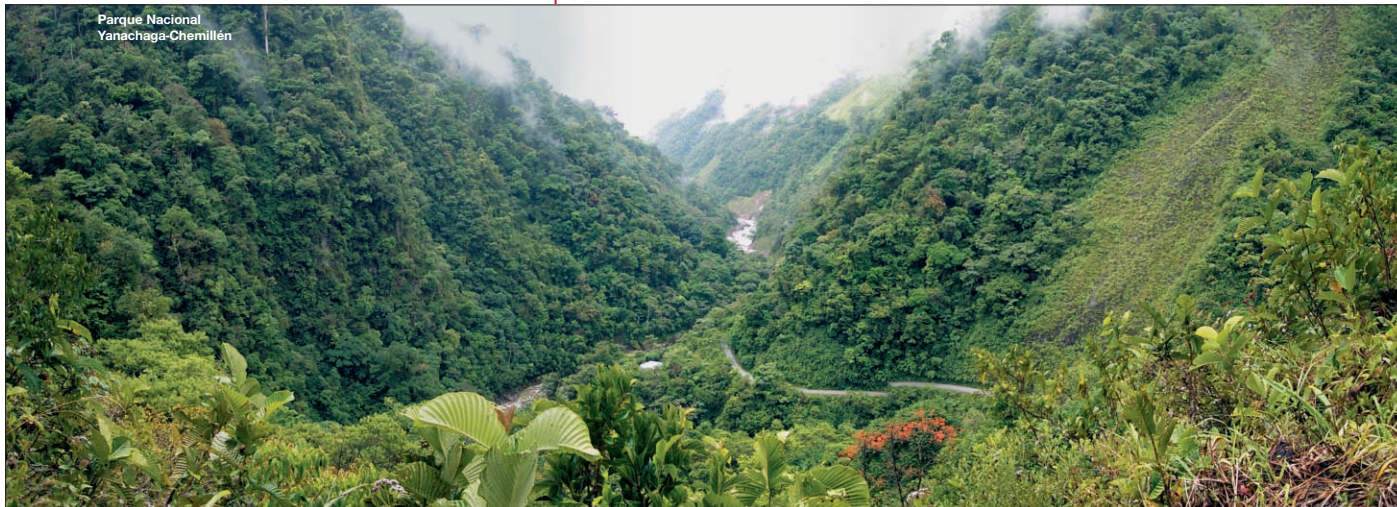
que la blanquura de las nubes corona tan subyugador panorama.

Y al llegar a Pozuzo nos encontramos con esa hermosa visión que parece extraída de una postal tirolese. Nos topamos también con sus habitantes, descendientes de esos 170 primeros colonos, afables y hospitalarios a la vez que curiosos. Les agrada que les contemos de nosotros y nos muestran con orgullo sus casas, su paisaje, su ganado... Nos hacen probar sus comidas, que son una adaptación de las típicas alemanas o austriacas que



La principal actividad de los habitantes de Pozuzo es la ganadería

Parque Nacional Yanachaga-Chemillén





Saludamos a



por sus fiestas nacionales en el mes de octubre

*Peru-Spiegel*  
Espejo del Perú



Dr. med.  
Alberto Cubas Castro  
Cardiología no invasiva



Dr. med.  
Hilke Engelbrecht  
Consultorio de psicoterapia  
y psicoanálisis

**Miele**



**HEIDELBERG**



**BOSCH**  
Automotive



Colegio  
Peruano-Alemán  
Max Uhle



Organización y  
Servicios S.A.

**FABER-CASTELL**

**PERUPLAST**

Gabinete  
de cosmiatría  
Mari de Vignale



**UtilArt**  
Artesanía para el Hogar



Erika Dopf  
Traducciones / Übersetzungen



**Angela Kling**  
Terapeuta artística

Divemotor S.A.  
Representante General  
de DAIMLERCHRYSLER



Dr. Julio Argota  
Kieferorthopädie  
Ortodoncista



**Austria Exklusiv**  
¡Regalos y mucho más!



Dr. med.  
Mario Danilo  
de la Torre  
Facharzt für  
Augenheilkunde



**Claudia Dopf**  
Hotelería y Turismo



**Lydia Hlung**  
Enseñanza del piano



Waldorfschule  
Lima

**Scardograf**  
... para que sus impresos impresionen





Paisaje en el recorrido de Oxapampa a Pozuzo

Convenio está relacionado con el medio natural en el que se encuentra ubicado Pozuzo: Su preservación y administración ecológica deben ser consideradas prioritarias. Como primeras acciones dentro del marco del Convenio, se procedió a declarar a Pozuzo como «Distrito Turístico» y a crear el Comité de Desarrollo Turístico de Pozuzo, que está presidido por el Alcalde José Muller Randolph y cuya función es supervisar y apoyar la ejecución y desarrollo del Programa mencionado.

A la fecha y dentro de la Etapa Piloto que viene ejecutándose desde hace casi un año, se han realizado además de las mencionadas, las siguientes acciones:

Charlas de orientación a los propietarios y administradores de hospedajes y restaurantes, sobre la importancia que el turismo tiene para Pozuzo, así como sobre la necesidad de brindar un servicio de calidad.

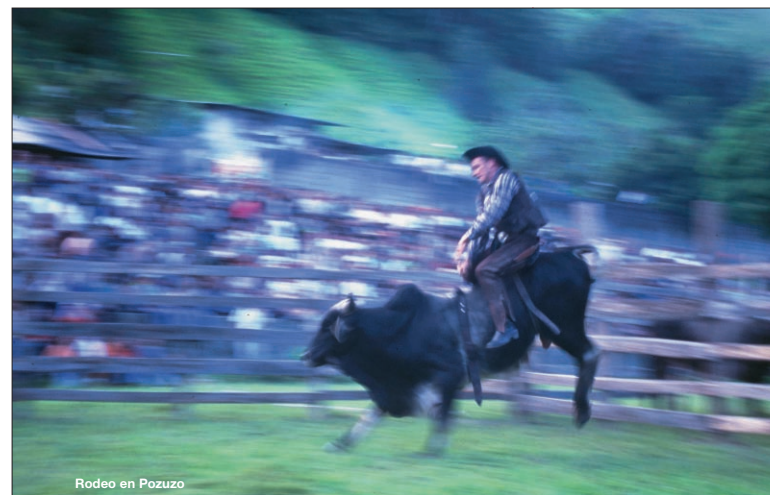
Charlas de formación turística a los escolares de los tres últimos años de secundaria de los colegios de Pozuzo, destacando el tipo de turismo no masivo que se va a desarrollar, la importancia de su participación consciente y madura, al igual que la conservación y conocimiento de las características del medio ambiente natural.

Clases sobre conceptos básicos de cocina, dirigidas al personal de restaurantes y de mantenimiento de «pisos» o house-keeping para el personal de los hoteles que se inscribieron.

Inicio de una campaña promocional de Pozuzo como destino turístico, dentro de la cual destacan la impresión de dos afiches diferentes, la asis-



Los jóvenes descendientes de colonos en noche musical costumbrista



Rodeo en Pozuzo

tencia a dos Bolsas de Turismo en Lima, y la impresión de 4000 folletos orientados a difundir las características de Pozuzo. Para todas estas acciones se ha contado con el apoyo económico de empresas alemanas en Lima, empresas de Pozuzo y la Municipalidad distrital.

Igualmente, se ha llevado un grupo de veinte turistas, con el fin de evaluar las condiciones del viaje y los servicios turísticos de Tarma, Oxapampa y Pozuzo, comprendidos inicialmente en los paquetes turísticos diseñados, lo que ha permitido su mejoramiento en los detalles que lo requerían.

un hotel sin aire acondicionado, sin saunas o jacuzzis, no visite Pozuzo.

Si lo que Ud. quiere es llenarse los ojos y el alma de un pedazo de cielo que se ha quedado enganchado en el margen oriental de nuestros Andes. Vaya corriendo. Será una semana inolvidable que Ud. repetirá una y otra vez, llevando amigos y familiares con quienes sientan la necesidad de compartir una experiencia tan gratificante.

Texto y fotos: Guillermo Rivas R.

La traducción al alemán encuentra en breve en [www.peru-spiegel.de](http://www.peru-spiegel.de)



Calle típica de Pozuzo

Quando visitemos Pozuzo, hagámoslo con el mismo cuidado y delicadeza que tenemos cuando visitamos un escondido sembrío de orquídeas, admiremos y fotografemos su belleza pero no pretendamos sembrar flores distintas a su lado, pondríamos en peligro la existencia de las originales.

El turismo en lugares como Pozuzo tiene la responsabilidad de ser sostenido, es decir que no debe poner en peligro lo atractivo y lo auténtico de una integración hombre-naturaleza como la lograda en este hermoso paraje de nuestra ceja de selva.



familia.

Este concepto fomenta mucho la buena conducta entre los niños, su comportamiento con los demás compañeros, porque aprenden de una manera muy natural valores como tolerancia, solidaridad, paciencia, respeto, consideración con los demás, para sólo mencionar algunos.

Los niños que participan en este nuevo modelo aprenden desde pequeños a trabajar en diversos grupos y con personas de diferentes edades, intercambiando cada uno sus propias ideas, lo que hoy en día se requiere en cualquier empresa. Vivimos en una sociedad altamente competitiva que requiere mayor exigencia por parte de sus trabajadores: Nuestros niños responderán mejor al integrar este tipo de grupos porque actuarán con mayor seguridad y confianza en sí mismos.

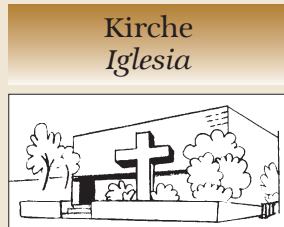
**Experiencias prácticas hasta ahora**

La fase de adaptación ha sido muy corta: Los 14 niños nuevos por clase se integraron rápidamente imitando a los alumnos mayores. Los niños grandes han sido una ayuda muy grande; enseñaron a los pequeños a ir al baño, bajar las gradas con cuidado, dirigirse a los buses etc. Tomaron mucha responsabilidad por los menores. Los alumnos pequeños realmente maduran y aprenden más rápidamente imitando a los mayores, se esfuerzan más y piden voluntariamente trabajos más difíciles para alcanzar el nivel de los mayores. Y no hay mejor profesor que el

amigo alumno, que explica con paciencia a su compañero menor una tarea complicada.

La estimulación de los niños mayores también es mucho mejor e individualizada, porque sólo son 14 alumnos, así que realizamos un aprestamiento más efectivo y los preparamos bien para las exigencias del primer grado. En grupos pequeños de 14 niños se trabaja más intensivamente y recibimos mejores resultados.

Para terminar, se puede decir que con esta nueva propuesta educativa en el Kindergarten logramos un mejor avance de las clases en general.



**Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph**

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18  
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock  
Dienstag, 2.10., 18:00 h: Gottesdienst für alle deutschsprachigen Geistlichen und Schwestern, anschließend gemü-

liches Beisammensein  
Donnerstag, 4.10., 18:30 h: Eucharistische Anbetung

Freitag, 5.10., 10:30 h: Seniorenheim  
Samstag, 6.10., 9:00 h: Erstkommunionfeier (Colegio Pestalozzi); Wallfahrt nach Tablada: Abfahrt 12:00 h, Rückkehr 16:00 h (Lonchera mitnehmen)

Sonntag, 7.10., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst mit Tiersegnung

Dienstag, 9.10., 19:30 h: Pfarrgemeinderatssitzung

Mittwoch, 10.10., 15:30 h: Senioren: Gottesdienst und Kaffeerunde; 20:00 h: charla Padres (Primera Comunión)

Donnerstag, 11.10., 18:00 h: Rosenkranzgebet; 20:00 h: Video-Abend  
Samstag, 13.10., 8:30 h: Zazenkai (Santa Eulalia)

Sonntag, 14.10., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst mit modernen Liedern, Treff der Firmlinge

Sonntag, 21.10., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Sonntagsgottesdienst; 12:00 h: Matinee (Thema: im Gefängnis in Peru)

Dienstag, 23.10., 20:00 h: Christenrat (evangelische Gemeinde)

Donnerstag, 25.10., 18:30 h: GBL-Gruppe

Freitag, 26.10., 15:30 h: Ministranten-Treff

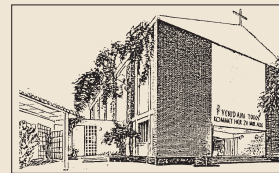
Sonntag, 28.10., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Erstkommunion (deutsche gruppe)

Mittwoch, 31.10., 18:00 h: Vorabendmesse zu Allerheiligen

Donnerstag, 1.11., 9:30 h: Primera Comunión (grupo Casa de Cartón)

Samstag, 3.11., 19:30 h: Geistliches Konzert

Sonntag, 9.11., 9:30 h: Misa dominical; 11:00 h: Familiengottesdienst (Thema: die Heiligen sind unter uns)



**Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde**

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452  
Pastor Dr. Folkert Fendler

**Gottesdienste**

Sonntag, 7.10., 10:00 h: Gottesdienst (Joh 9, 35-41)

Sonntag, 14.10., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl (2. Mose 20, 1-17)

Sonntag, 21.10., 10:00 h: Gottesdienst (Joh 5, 1-6)

Sonntag, 28.10., **Reformationstag**, 11:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl, zusammen mit den spanischsprachigen lutherischen Gemeinden, in spanischer Sprache, es spielen die Bläserkreise  
Mittwoch, 31.10., 20:00 h: Geistliche Abendmusik zum Reformationstag  
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst (außer in der Ferienzeit vom 14. bis 21.10.)

**Termine, Veranstaltungen**

Dienstag, 2.10., 20:00 h: Vorstand Kirchengemeinde

Donnerstag, 4.10., 20:00 h: Vortrag Dr. Ate über das *Klonen*

Dienstag, 9.10., 19:30 h: Redaktionskreis Gemeindebrief; 20:00 h: Vorstand Diaconia

Dienstag, 16.10., 19:30 h: Vorstand Casa Belén

Freitag, 19.10., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim

Dienstag, 23.10., 20:00 h: Christenrat in San Isidro

Mittwoch, 24.10., 15:30 h: Seniorenkreis

Freitag, 26.10., 20:00 h: konstituierende Sitzung *Krippenspiel*

Montag, 29.10., 10:00 h: Sitzung der IELP-Vertreter, anschließend *Almuerzo de Fraternidad*

Jeden Montag, 16:30 Uhr: Trompetengruppe für Kinder

Jeden Dienstag, 10:00 h: Yogagruppe; 18:00 h: Bläserkreis (Posaunenchor)

Jeden Mittwoch, 15:00 h: Mutter-Kind-Gruppe; 19:30 h: Bibelkreis

Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeinde-

werkstatt; 16:00 h: Konfirmandenunterricht  
Jeden Freitag, 9:30 h: Bastelgruppe

**Partnerschaft Pacto de hermandad**



Oficina en Lima:  
Jürgen Huber  
c/o Parroquia San José  
Av. Dos de Mayo 259  
Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 447-1881  
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe

**«Abrir nuevos caminos de fe solidaria en el tercer milenio»**

En 1986 se inició un pacto de fraternidad y amistad, la Partnerschaft entre la Iglesia del Perú y la Arquidiócesis de Friburgo, Alemania. Después de 15 años existen 159 contactos de Partnerschaft en 33

Diócesis del Perú. Muchas iniciativas para el desarrollo de este pacto de fraternidad vinieron al inicio desde la Arquidiócesis de Friburgo. Al inicio se consideraba a la Partnerschaft como algo raro pero las visitas mutuas entre peruanos y alemanes y los encuentros a nivel diocesano y regional ayudaron a comprender cada vez mejor las diversas dimensiones de la Partnerschaft. En los últimos años surgieron cada vez más impulsos desde los comprometidos de la Partnerschaft en el Perú, como por ejemplo a través de la realización de encuentros diocesanos y regionales, así como la creación de equipos parroquiales y diocesanos en algunas regiones.

Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de la Arquidiócesis de Friburgo, Alemania, comenta que la Partnerschaft Perú-Friburgo es un modelo de la Iglesia Universal único en Alemania que muchos admiran. Se trata de un contacto concreto pero no

exclusivo, sino inclusivo, ya que tanto en el Perú como en Friburgo se tiene otros contactos con otras partes del mundo. La Partnerschaft es un proceso de aprender mutuamente con implicaciones políticas, como en el caso de la deuda externa peruana. Mons. Sauer describe que todo se inició con el Padrinazgo para los seminaristas y que la primera prioridad de la Partnerschaft debe ser el de ayudar en la construcción de la Iglesia. Mientras que en el Perú la Iglesia está en construcción, en Alemania se vive en una sociedad secularizada. El año pasado la Arquidiócesis de Friburgo perdió unos 12.000 católicos. Hay pocos jóvenes comprometidos en las parroquias y en los grupos de Partnerschaft.

Se puede constatar también las diversas limitaciones y problemas que surgieron en los 15 años, pues en más de 30 casos llevaron al término de los contactos de Partnerschaft. En algunos casos los

**Ahorro silencioso y cara muy fina Lavaplatos Miele para poner libre o empotrar en la cocina**



Verlos en:  
**SWICO**  
Tutuma 122, Surco, Lima 33  
(cuadra 35 de Av. Benavides, Ovalo Higuera, Club Germania)  
Informes: 372-5759 / 372-5761  
e-mail: bensing@terra.com.pe

**Miele**  
Una decisión de por vida

**Saludamos a la colonia austríaca en su Día Nacional**

**BÖHLER**  
ACEROS ESPECIALES

**AUSTRIA**

LIMA:  
Fax: 336-8304  
Teléfono: 336-7969  
e-mail: postmast@abperu.com.pe





contactos se quedaron en manos de algunos pocos, a veces se cerraron los párrocos y no dejaron participar a la comunidad. En otros casos se entendió la Partnerschaft sólo desde el apoyo material, lo cual es importante pero no lo fundamental. Se debe tener en claro el desarrollo de las dimensiones de la espiritualidad, comunicación y solidaridad en cada contacto.

Según algunos responsables diocesanos de la Partnerschaft en el Perú el pacto de fraternidad contribuyó que los delegados de las parroquias vecinas de una misma Diócesis se pudieran conocer en una época de violencia en el Perú y comprometerse cada vez más. La Partnerschaft ayudó a mirarse a sí mismo y estar más convencidos de ser Iglesia. El intercambio entre peruanos y alemanes ayudó a revelar la cultura y las costumbres de uno mismo. Además la Partnerschaft está brindando la oportunidad de una escuela de valores como la amistad, la honestidad y la solidaridad. Se construyó en los últi-

mos años una relación de esperanza y de gracia para encaminar hacia una humanidad donde nadie sobra. En la Partnerschaft se vive el lazo de amor y de la espiritualidad que fortalece a ambas Iglesias. Se trata de un modelo nuevo de fraternidad desde la diferencia y rompe, por eso, esquemas.

#### Creación del Consejo Nacional

El día 20 de agosto del 2001 se realizó un encuentro sobre las visiones sobre el futuro de la Partnerschaft entre la Iglesia del Perú y la Arquidiócesis de Freiburg, Alemania en la Parroquia San José de Habla Alemana en Lima. En este evento que contó con la presencia de Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de la Arquidiócesis de Freiburg, se tomó el siguiente acuerdo:

La creación del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo que está integrado por los siguientes miembros: Mons. Luis Bambarén, Presidente de la Conf-

rencia Episcopal Peruana y Obispo de Chimbote, Mons. Jesús Moliné, Obispo de Chiclayo, Mons. Lorenzo León, Obispo de Huacho, Mons. Miguel La Fay, Obispo de Sicuani, Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma, Mons. Salvador Piñeiro, Obispo Castrense, P. René Corrales, Callao, P. Angel Saboya, Iquitos, Hna. Rosa Luz Orellana, Arequipa, Sra. Santos García, Chimbote, Blanca Paz Pizarro, Lurín, Delia Astuyauri, Chosica, Hortensia Rojas, Huancaayo y Laura Vargas de la Comisión Episcopal de Acción Social.



Jürgen Huber, Oficina de la Partnerschaft

### Österreich Austria

#### Acht Millionen Einwohner

Die Zahl der Wohnbevölkerung Österreichs hat erstmals seit 1945 die

nicación se han conocido mejor paso por paso, pero también surgieron a veces los límites de esta relación intercultural: malentendidos, etc.

Se debe considerar que a través del aprendizaje intercultural dentro de la Partnerschaft no sólo se puede encarar mejor estos malentendidos sino se puede descubrir las riquezas de la propia cultura y entender mejor la cultura y las costumbres de los hermanos alemanes. Hay que destacar la participación de amigos alemanes de la región de Karlsruhe en el 6º Encuentro Regional del Norte del 3-5 de agosto en Chiclayo, lo cual contribuyó de profundizar el tema de los intercambios. Uno de los retos será con que criterios elegir los delegados peruanos que viajan a Alemania sin que esta decisión crea envidias y celos entre la comunidad parroquial. Para mejorar estos intercambios se está desarrollando en el 2001 una encuesta entre todas parroquias hermanas en el Perú.

El Consejo Nacional de la Partnerschaft tendrá las siguientes funciones:

- El Consejo es una instancia consultiva que complementa al Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú: P. Wilfredo Woitschek, P. Wolfgang Klock y el Sr. Jürgen Huber.
- El Consejo propone acciones nacionales para los 159 contactos de Partnerschaft en el Perú.
- El Consejo acompaña los procesos de articulación parroquial, diocesano y regional.
- El Consejo contribuye a la formación de los integrantes de los equipos Partnerschaft.

Esta creación del Consejo Nacional es un paso histórico en la Partnerschaft Perú-Friburgo y va a contribuir a encaminar mejor los procesos de los diversos contactos en el Perú. Uno de los retos para el futuro será el de lograr que la Partnerschaft sea asumida por la comunidad parroquial y mejor articulada a nivel parroquial y diocesano.

#### Intercambios mutuos abren nuevos caminos

Para desarrollar mejor los contactos se hace necesario conocerse y profundizar más los lazos de amistad. Muchas Partner-Parroquias ya han recibido visitas de sus hermanos alemanes y/o han visitado a sus amigos en la Arquidiócesis de Friburgo. En el 2000 visitaron unos 25 delegaciones de Friburgo el Perú y unos 20 delegaciones del Perú estuvieron en Friburgo, Alemania. Por medio de la comu-

Acht-Millionen-Marke überschritten. Bei der diesjährigen Volkszählung wurden 8 065 166 Einwohner gezählt. Vor zehn Jahren waren es 7 795 786. Der Zuwachs beträgt somit 3,5%. (IDA)

### Peru Perú

#### Homenaje a Alexander von Humboldt

El pleno del Congreso de la República aprobó el proyecto de ley a través del cual se crea una comisión encargada de conmemorar el segundo centenario de la llegada al continente americano y el Perú del científico alemán Alexander von Humboldt. Dicha propuesta legal fue presentada por los congresistas de Unidad Nacional (UN), Antero Flores Aráoz y Xavier Barrón Ceballos.

Se estableció que la comisión para la celebración de los actos conmemorativos en homenaje a Alexander von Humboldt estará constituida por un representante del Congreso de la República, un representante del Ministerio de Educación, un representante de la Asamblea Nacional de Rectores, un representante del Humboldt Club del Perú, así como un representante del Instituto de Enfermedades Tropicales Alexander

von Humboldt, un representante de la Sociedad Geológica del Perú, un representante del Colegio Humboldt y un representante de los colegios que enseñen en el país el idioma alemán.

La propuesta legal de los legisladores de UN establece que la comisión nacional efectuará las coordinaciones con las entidades públicas y privadas del país o del extranjero, que considere convenientes, para complementar con otras actividades simultáneas, el programa conmemorativo.

Durante su exposición ante la representación nacional Flores-Aráoz resaltó las cualidades investigadoras de Alexander von Humboldt, quien se convirtió en el principal difusor de los recursos naturales de nuestro país a nivel mundial.

El parlamentario mencionó que el científico alemán viajó intensamente por el mundo, en América lo hizo hacia las Islas Canarias, Venezuela, la Cuenca del Orinoco, los afluentes del Amazonas y las costas del Perú; donde estudió su flora, fauna, la geología y la arqueología. Igualmente, dijo Flores-Aráoz, descubrió la llamada corriente de Humboldt o corriente peruana que es una corriente marina fría del Océano Pacífico, que bordea de sur a norte las costas occidentales de América del Sur.

*Eine gelungene Symbiose deutscher und peruanischer Tugenden erlaubt den besten Start in die Zukunft.*

#### Wir bieten das!



Deutsche Schule  
Alexander von Humboldt  
Av. Benavides 3081, Miraflores

Homepage der Schule (Südamerika): <http://www.avhlima.edu.pe>  
Homepage der Schule (Europa): [http://www.dascan.de/ds\\_lima/default.html](http://www.dascan.de/ds_lima/default.html)

*Wir unterrichten Deutsch als erste Fremdsprache und Englisch als zweite Fremdsprache.*

*Wir haben noch freie Plätze in der Primaria im Schuljahr 2002.*

*Wir laden Sie ein zu einem Beratungsgespräch, rufen Sie uns an!*

Telefon: 448-0028 / 448-0895 - Fax: 449-4155  
E-mail: [edaccaretti@avhlima.edu.pe](mailto:edaccaretti@avhlima.edu.pe)  
Frau Gamio: Anschluß 126

**FRIBA S.A.**  
Industria de las Artes Gráficas  
Raúl Porras Barrenechea 1950  
Chacra Ríos Sur - Lima 1  
Tels.: 425 8860 / 65 Fax: 425 7974  
E-mail: [friba@gimsac.com](mailto:friba@gimsac.com)



## Vereine Clubs

### Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

**Vereinsbüro im Club Germania:** Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18 bis 20 Uhr und freitags von 10 bis 12 Uhr. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

**Altersheim.** Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefone: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Inés Schubert, Telefon 436-2649.

**Beitragszahlung.** In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516

Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

### Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.  
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292  
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

### Sesiones científico-culturales

Lunes 1<sup>o</sup> de octubre: *Orientaciones para la enseñanza de la Bioética con el doctor Fernando Lolas Stepke* (Chile). En homenaje al Día Mundial de la Salud Mental *Bioética y salud mental* con los doctores Llanos, Bravo de Rueda, Bertha

Reyes, Manuel Ponce, René Flores, Rosa Rengifo, Manuel Paz y Miño. Casa Honorario Delgado, Armendariz 435, Miraflores.

Lunes 3 de noviembre: *Bases de la bioética con los doctores Rivera y Espinoza. Ética vivencialista y deontológica* con Dr. Heberth Cuba.

Lunes 3 de diciembre: *Psicoterapia y bioética* con el Dr. Querol.

## ADECH

Asociación de Ex-Alumnos Colegio Humboldt

### Reunión

Reunión del ADECH el sábado, 27 de octubre a las 22:00 h en el colegio Alexander von Humboldt. Tickets: US\$ 10, para alumnos de 5<sup>o</sup> de media, abitur y exalumnos con carnet universitario: S/ 20. Venta: Luchita Watanabe (HB I), Annia Hein (HB II), Delegadas de Clase y Club Germania.



### Club Germania

Calle Tutumo 151  
Urb. Chama - Surco - Lima 33  
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

### Skat

Der neunte Spieltag unserer Jahresmeisterschaft fand am 7. September statt. Wir hatten dieses Mal eine recht gute Beteiligung, denn immerhin 18 Spielerinnen und Spieler waren dabei. Die Schirmherrschaft hatte Gerhard Schneider übernommen und er brachte schöne Preise mit. Kurz nach Mitternacht hatten wir die Spiele beendet, die

Punkte und Preise wurden verteilt. Der zu Jahresanfang so erfolgreiche und letztendlich glücklose Karl Herzog wurde mit großem Vorsprung Tagessieger. So wurde er wieder alleiniger Tabellenführer. Der Abstand vom Zweiten zum Fünften war dann relativ klein und die Plätze mit Punkten belegten Hannes Körner, Walter Rosenbauer, Altmeyer Karl-Heinz Hermann und Sabine Bensingler.

Wir haben jetzt nach den bisher durchgeführten 9 Spieltagen folgenden Stand:

Rangordnung	Punkte
1. Karl Herzog	21
2. K.-H. Hermann	19
3. Fred Gietl	17
4. Felix Blachowiak	10
5. Waldemar Coelln	9
6. Hans Berk	8
7. Bernhard Scherf	7
8. W. Rosenbauer	6
9. Sabine Bensingler, Hannes Körner, Peter Schäfer, Bernd Schmidt, Hans Traver	5
14. Reinhard Ufermann	4
15. Bernhard Hofer, Alfred Schultz	3
17. Jürg Trefzer	2
19. Volker Ploog	1

Die nächsten Male wird Freitag, den 12. Oktober sowie den 9. November gespielt. Bitte schon jetzt diese beiden Termine notieren. Es geht um die Entscheidung! Bis dann und wie immer *Gut Blatt!*

## Körperpflege Cuidado del cuerpo

**Defendiendo al Perú en Colombia**  
Ultimamente se realizó en Bogotá un encuentro entre los profesionales de la estética de toda Sudamérica. Bajo la experimentada batuta de la casa alemana *Schwarzkopf* se reunieron los profesionales más destacados de la región para enterarse de las novedades tecnológicas, intercambiar ideas y cultivar la moda venidera en cuanto a la belleza femenina. El encuentro culminó con una competencia



## Kleinanzeigen Avisos económicos



**Marilif Tours**  
Viajes y turismo  
**Tarapoto 3 días y 2 noches**  
Traslados aeropuerto/hotel/aeropuerto, alojamiento Hotel Río Shilcayo, alimentación completa, comidas y excursiones: paseo a las Cataratas de Ahuashiyacu, visita a los nativos Chincas.  
Precio por persona, en habitación doble: **US\$ 89**  
MARIJIL TOURS, Diez Conceso 392, 2do piso, Miraflores, Lima  
Telfs.: (51-1) 241-0142 / 242-9567 / 241-0384 / 242-4347  
www.mariliftours.com.pe

reñido entre los actores del arte del caballo. *Elizabeth Villiger* del *Salón Jeunesse* concursó para el Perú y se ganó un destacado cuarto puesto en el ranking de las mejores estilistas de Sudamérica. Felicitamos a nuestra joven profesional peruana por el éxito logrado para el país y le deseamos mucha suerte en su carrera en favor de la belleza femenina.



## Haushalt Casa, Vivienda

**Artefactos para empotrar – los sibaritas están en su salsa**

Los que buscan cocinar o preparar repostería sofisticada, necesitan ingredientes igual como artefactos de cocinas especiales y de alta calidad. Es muy importante usar productos con tecnología moderna y de confianza y a la vez fáciles de maniobrar. Las cocinas y hornos *Miele* satisfacen estas exigencias de manera muy especial – detalles técnicos y tecnología futurista llevan a resultados perfectos.

Si quiere contagiarse del sibarita y descubrir un placer nuevo para preparar la comida en forma novedosa, rápida, ahorrativa y saludable – comuníquese con nosotros en *Miele*.

### Comodidad de primera clase

El hecho de lavar todos los días y sobre todo tanta cantidad de platos, puede resultar un dolor de cabeza o – simplemente un placer, usando los lavaplatos de *Miele*. Con una tecnología moderna y perfecta la máquina lava y seca en forma

## Avisos profesionales

### Terapeutas

**Angela Kling; terapeuta artística.** Terapia para adultos, niños, madre e hijo, familiar. Autoconocimiento y trabajo con la biografía. Alemana egresada de la Universidad Privada de Terapia Artística de Blaubeuren (Pintura y Dibujo) y estudios en la Universidad Goethe de Frankfurt. Consultorio en Cieneguilla e-mail: akling@terra.com.pe  
Tele/Fax: 479-8716

### Profesores de Música

**Lydia Hung; profesora de piano.** Egresada del Conservatorio Nacional de Música de Lima y de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn. Nueva metodología en la enseñanza del piano. Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@esan.com.pe

**OK Klaus Kossmehl N. Zahnarzt Cirujano dentista**  
CLINICA DENTAL KOSSMEHL  
Av. Jacaranda 440 Valle Hermoso Surco - Lima 33 - Perú  
Teléfonos: (511) 344-7441 / 965-4398  
Telefax: (511) 345-1805  
e-mail: kossmehl@superred.com.pe

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg  
Nueva dirección:  
Av. San Borja Sur 285, 5<sup>o</sup> piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590  
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita

exhaustiva y cuidadosa, además tan silencioso. Así se convierte en un placer muy favorable – ahorrando agua y energía, suave y eficiente. Las electrónicas de los nuevos modelos pueden ser actualizadas para mantener los niveles altos que requiere la marca. La bandeja para cubiertos es un detalle especial, donde los cubiertos no tienen contacto y el resultado de limpieza es mejor.

### Médicos

**Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos e niños.** Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.  
☎ 224-2206 / 224-2224 anexo 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206  
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

**Dr. med. Alberto Cubas Castro**  
**Cardiología no invasiva**  
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Segúin 122, Las Gardenas, Surco, Lima  
☎ 275-7658, 966-0112  
e-mail: acudo@terra.com.pe

**Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**  
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.  
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.  
☎ 241-4490 / 241-4491,  
Fax: 241-4490  
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

**Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)**  
mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilians-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.  
Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.  
☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001  
Termine nur nach Vereinbarung

Si está buscando confort de primera clase, busquen en *Miele*.  
Sabine Bensingler

## Zum Lesen Para leer

### Boletín de Lima

El noticiero cultural-científico peruano presenta en la sección Notas y Documentos de su nueva edición: *Pumamarca: Un lugar para observar aves* de Oscar Olazábal, y José Luis Venero reporta sobre una *inusual floración de Puya Raimondii* en Lares, Calca.

Entre los artículos resaltan: *El espacio en el modelo urbano inca – los centros administrativos provinciales* por Mercedes Cárdenas, *El Cusco incaico: análisis e interpretación de un registro de restos prehispánicos* por Mónica Paredes y Arqueología

Una exitosa simbiosis de virtudes alemanas y peruanas permite un óptimo despegue para el futuro.

**¡Nosotros lo ofrecemos!**



Colegio Peruano Alemán  
**Alexander von Humboldt**  
Av. Benavides 3081, Miraflores

Página Web del Colegio (Sudamérica): <http://www.avhlima.edu.pe>  
Página Web del Colegio (Europa): [http://www.dasan.de/ds\\_lima/default.html](http://www.dasan.de/ds_lima/default.html)

Nosotros enseñamos alemán como primer e inglés como segundo idioma extranjero.

Disponemos de algunas vacantes para la Primaria en el año 2002.

¡Llámenos para una entrevista informativa!

Teléfono: 448-0028 / 448-0895 – Fax: 449-4155  
e-mail: [edaccaret@avhlima.edu.pe](mailto:edaccaret@avhlima.edu.pe)  
Sra. Gamio: Anexo 126



de Tarata por Rogger Ravines.

Mikko Pyhäla presenta un Informe ornitológico detallado de una visita al norte del Perú y W. Elliot junto a Flor Paredes Un estudio biológico del bacalao de profundidad.

Dos biólogos cusqueños aportan un interesante análisis de la Situación del bosque de Quecnacocha en Ollantaytambo, otros destacados investigadores como Gall Silverman (antropóloga), José Iannaccone (biólogo), Víctor Velásquez Zea (ornitólogo) y Carlos Cogorno (amante de la pelea de gallos), nos revelan datos de suma importancia para la discusión académica, cultural y científica del Perú.

El Boletín de Lima ofrece a través de sus páginas la información más actualizada sobre el Perú en las áreas de las ciencias naturales (geografía física, biología, meteorología, oceanografía, morfología, geología, ecología, etc.) y ciencias sociales (geografía humana, folklore, costumbrismo, historia, arte popular, artesanía, lingüística, etc.).

El editorial resalta el papel que corres-



ponde a los profesionales y académicos en la tarea de sacar adelante al Perú. Despertar el interés para nuestros inmensos recursos naturales y humanos y entrenar a ponerlos en valor, proceso en el cual debe prevalecer la calidad y espíritu positivo, abierto y competitivo.

## Wirtschaft Economía

### Grünenthal: destacados visitantes

En su gira de presentación a las filiales de Latinoamérica de la empresa Farmacéutica Grünenthal GmbH de Alemania, visitó el laboratorio Grünenthal Peruana S.A. el nuevo Director Internacional de Finanzas, Stefan Genten. En la vista apreciamos luego del brindis de bienvenida, al Jörg Irouschek (Director de Adm. y Finanzas) y al Sr. Carlos Cuesta Salces (Director Gerente de Grünenthal Peruana S.A.), Stefan Genten, (Director entrante de la Casa Matriz), a Olga P. de Alzamora (Jefa de Relaciones Públicas) y Herbert Laux (Director de Marketing y Ventas de Grünenthal Peruana), Johann A. von Plettenberg (Director de Finanzas saliente de la Casa Matriz) y Víctor Hugo Morales (Gerente de Administración de

Grünenthal Peruana S.A.).

Los dos ilustres visitantes fueron recibidos por personal de la Empresa con coloridos trajes típicos de la Costa, Sierra y Selva del Perú y se les colocó a cada uno como bienvenida un collar de claveles rojos y blancos, simbolizando los colores patrios.

El Sr. von Plettenberg (Director saliente) en su discurso de despedida resaltó la calidez y el coraje ante las adversidades del poblador peruano, así como el eficiente trabajo y la dedicación y vocación de servicio hacia el Cuerpo Médico del personal de Grünenthal Peruana S.A., pidiendo continúen brindando al nuevo Director de la Casa Matriz, el mismo apoyo que recibió el durante sus 25 años de labor en la empresa farmacéutica.

Grünenthal Peruana



# Puerto Palmeras

no esta lejos, ni cuesta más

**03 Días / 02 Noches**

- Recepción y traslados Apto / Resort / Apto.
- Bebida de Bienvenida.
- 02 Noches de Alojamiento en PUERTO PALMERAS.
- 02 Desayunos / 02 Almuerzos / 02 Cenas.
- Tour a las Cataratas de Ahuashiyaku.
- Full Day a la Laguna Azul - PUERTO PATOS.
- Uso de las instalaciones del Resort.

**Adultos**  
US\$ 179.00

**Niños**  
US\$ 149.00

Vigente del 01 Set. al 31 de Oct.  
Mínimo 02 Personas  
Se Aplica Restricciones

CTA REPS  
CORPORACION TURISTICA AMAZONICA S.A.C  
TOUR OPERATOR

SUL AMERICA SEGUROS

LAND ROVER

**Puerto Palmeras**  
TARAPOTO RESORT

F. Bolognesi 125 Of. 1403 Miraflores  
Tells: (511) 242 5550 / 242 5551  
242 5552 Fax: (511) 444 9663  
ctareps@puertopalmeras.com  
ctareps@terra.com.pe

www.puertopalmeras.com

Diseño: Hugo L. Sánchez S. Fotos: Carlos A. González H.

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*

Unser Showroom:  
Calle Tutumo 122, Surco  
© 271-0440 · 438-2658 / Fax: 271-8279

FABER-CASTELL

E. Lau Chun: CC Jockey Plaza, CC Plaza San Miguel, Corpac, Miraflores  
Sun Glasses & Watches: CC Jockey Plaza, 2° nivel  
Vision Center: CC Plaza San Miguel, módulo 29

www.peru-spiegel.de

## Suscríbete a tu revista

*Peru-Spiegel  
Espejo del Perú*

para recibirla todos los meses y en todo el mundo, cómodamente en tu casa, impresa o digital

479-1977 / 368-3260  
Fax: 479-1977  
E-mail: scardog@terra.com.pe

## Compra tu revista

*Peru-Spiegel  
Espejo del Perú*

en kioscos o librerías de tu preferencia, en Lima y las principales ciudades del Perú

© 479-1977 / 368-3260  
Fax: 479-1977  
E-mail: scardog@terra.com.pe

## Traducciones Übersetzungen

alemán-castellano  
deutsch-spanisch

Erika Dopf  
© 372-4637 / 723-5932  
erikadn@terra.com.pe

*salón  
jeunesse*

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:00 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284.  
Telefax 446-0031, Celular 888-4770



# Nuestro Tipp

**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

**Util Art**  
Artesanía para el Hogar

Venta de Artesanía e insumos, se dictan clases

C.C. El Polo Tda. B222, Monterrico, Lima 33  
Teléfono: 435-6055,  
E-mail: famanders@terra.com.pe

La mejor época para conocer sitios maravillosos:

Lima ... Chiclayo ...  
Kuelap ... Chachapoyas ...  
Karajía ... Chiclayo ... Lima

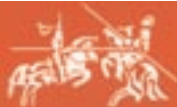
1° a 4 de noviembre

*Conozca el Perú con*

**Inka-Reisen**  
Promotora de Turismo

Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: scardog@terra.com.pe  
www.peru-spiegel.de/inka-reisen





# FABER-CASTELL

since 1761



NUEVO LAPIZ

# Alligator

MADE IN GERMANY

Calidad de escritura superior

- Ideal para escribir en el colegio, la oficina y el hogar.
- Mina suave, de color negro intenso. Grado N° 2-B.
- Hexagonal, con borrador de alta calidad, sin PVC, casquillo de metal.
- Borneo a base de agua.
- Afilado fácil.
- El proceso de seguridad **SAFE** desarrollado por **FABER-CASTELL**, garantiza un alto grado de protección contra la rotura de la mina y de su punta. La mina está firmemente encajada a la madera.



Su compañía para escribir, dibujar y pintar